

BEETHOVEN: SYMPHONY NO. 6 (SINFONIA PASTORALE)

Beethoven's movement titles

1. Erwachen heiterer Empfindungen bei der Ankunft auf dem Lande  
(Awakening of joyous feelings on arriving in the countryside)
2. Szene am Bach  
(Scene by the brook)
3. Lustiges Zusammensein der Landleute  
(Merry gathering of the country folk)
4. Gewitter. Sturm  
(Thunderstorm)
5. Hirtengesang. Frohe and dankbare Gefühle nach dem Sturm  
(Shepherd's song. Happy and thankful feelings after the storm)

The original performing parts for the symphony are headed:

Sinfonia Pastorella--Pastoral-Sinfonia oder Erinnerung an das Landleben--  
Mehr Ausdruck der Empfindung als Malerei

(Pastoral Symphony or recollections of country life--More impressions of  
feeling than [tone-]painting)

Beethoven wrote:

"Auch ohne Beschreibung wird man das Ganze welches mehr Empfindung als  
Tongemälde erkennen."

(The whole will be understood even without a description, being more  
feeling than tone-painting.)

"Jede Malerei, nachdem sie in der Instrumentalmusik zu weit getrieben,  
verliert."

(In instrumental music, tone-painting taken too far loses its force.)